

N° 3755.

BELGIQUE ET FRANCE

Accord relatif aux travailleurs frontaliers, avec annexes. Signé à Paris, le 9 mai 1935.

BELGIUM AND FRANCE

Agreement regarding Frontier Workers, with Annexes. Signed at Paris, May 9th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3755. — AGREEMENT² BETWEEN BELGIUM AND FRANCE
REGARDING FRONTIER WORKERS. SIGNED AT PARIS,
MAY 9TH, 1935.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 6th, 1935.

Whereas a large number of Belgian subjects have at all times been in the habit of going to France to work in industrial, commercial or agricultural establishments situated in that country, while maintaining their domicile in Belgium, whither as a rule they return every day ;

And whereas French nationals also have at all times been in the habit of going to work in Belgium, while maintaining their domicile in France, whither as a rule they return every day ;

Whereas, at the same time, the provisions already adopted by the respective Governments to regulate frontier traffic between the two countries would appear, in the light of experience, to require amending in certain respects ;

And whereas, furthermore, it was deemed desirable to combine in a single text the various arrangements hitherto concluded ;

Having regard to Articles 1 and 10 of the Franco-Belgian Labour Treaty³ of December 24th, 1924 ;
The Belgian and French Governments have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Belgian and French nationals who go to work in industrial, commercial or agricultural establishments situated in the frontier zone of the other country, while continuing to reside in the frontier zone of either country, whither as a rule they return every day, shall be deemed to be frontier workers.

Article 2.

Inhabitants of the frontier zones of either contracting country may cross the frontier to work in the frontier zone of the other country, provided that they are in possession of a frontier card made out in conformity with the model and the conditions of issue and validity specified in Annex A.

Article 3.

Frontier workers' cards issued in virtue of the present Agreement shall be valid as a rule for two years. They shall be issued and countersigned free of charge.

In exceptional cases, frontier workers' cards may be issued for a period under two years, particularly to fitters or other workers who go to work in the frontier zone of either country for a

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Brussels, August 27th, 1935.

³ Vol. LXXVIII, page 367, of this Series.

limited time while continuing to reside in the other country even outside the frontier zone of the latter.

Article 4.

The frontier zones within which the present Agreement is applicable are specified in Annexes B and C.

They may be modified by joint agreement simply by an exchange of diplomatic notes, should circumstances warrant such modification.

Article 5.

Should the holder of a frontier worker's card be guilty of a misdemeanour, the competent authorities of either country may withdraw the said card.

Cards withdrawn by the competent authorities of the country in which the holder was given permission to work shall be returned to the competent authorities of the other country, together with a statement of the grounds for such withdrawal.

Article 6.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall come into force on publication in the Official Gazette of each contracting country.

It shall remain in force until December 31st, 1936. It shall subsequently be renewed from year to year without further formality, unless denounced.

Denunciation shall be notified three months before the expiration of each period.

The Agreements of July 4th, 1928¹, March 31st, 1931², and March 8th, 1934, shall cease to have effect from the date on which the present Agreement comes into force.

Done at Paris, in duplicate, the 9th day of May, 1935.

(S.) E. DE GAIFFIER.

(S.) Pierre LAVAL.

(S.) Paul JACQUIER.

ANNEX A.

RULES FOR MAKING OUT AND ISSUING FRONTIER CARDS.

I. *Belgian and French Frontier Workers residing in Belgium.*

Cards for frontier workers residing in Belgium shall be made out in accordance with the model annexed hereto.

They shall be issued to the frontier worker by the Burgomaster of his commune of residence in Belgium, on presentation of :

(1) A certificate of good conduct and character ;

(2) A labour certificate from the head of the establishment who employs or undertakes to employ the worker in France. This certificate must be countersigned by the competent French Public Employment Office.

The labour certificate must be made out in duplicate. It must state the occupation of the worker and the wages offered.

Frontier workers will not be required to produce a health certificate when obtaining their cards.

¹ Vol. LXXXV, page 205, of this Series.

² Vol. CXXXVI, page 195, of this Series.

Employers must submit both copies of the labour certificate to the Departmental Employment Office.

One copy shall be marked " valid for fifteen days " and returned immediately to the employer after being countersigned.

This copy shall be handed to the worker, in order that he may begin work at once, pending the receipt of his frontier card, which must be issued before the expiry of the period of validity of fifteen days mentioned on the certificate.

The second copy of the labour certificate must be transmitted by the Departmental Employment Office, after being countersigned, to the Burgomaster of the commune in which the frontier worker resides ; the Burgomaster shall make out the card as provided above and shall return it to the said Office.

To be valid, this card must be countersigned by the Departmental Employment Office. It shall compulsorily be countersigned favourably whenever the labour certificate has previously been countersigned favourably.

After countersigning the card, the Office shall return it to the employer, who shall deliver it to the worker.

II. *French and Belgian Frontier Workers residing in France.*

Cards for frontier workers residing in France shall be made out in accordance with the model annexed hereto.

They shall be issued to the frontier worker by the Mayor of his commune of residence in France, on presentation of :

(1) A certificate of good conduct and character ;

(2) A labour certificate from the head of the establishment who employs or undertakes to employ the worker in Belgium. This certificate must be countersigned by the competent Belgian Intercommunal Unemployment Fund.

The labour certificate must be made out in duplicate. It must state the occupation of the worker and the wages offered.

Frontier workers will not be required to produce a health certificate when obtaining their cards.

Employers must submit both copies of the labour certificate to the competent Intercommunal Unemployment Fund.

One copy shall be marked " valid for fifteen days " and returned immediately to the employer after being countersigned. This copy shall be handed to the worker, in order that he may begin work at once, pending the receipt of his frontier card, which must be issued before the expiry of the period of validity of fifteen days mentioned on the certificate.

The second copy of the labour certificate must be transmitted by the Intercommunal Unemployment Fund, after being countersigned, to the Mayor of the commune in which the frontier worker resides ; the Mayor shall make out the card as provided above and shall return it to the said Fund.

To be valid, this card must be countersigned by the competent Intercommunal Unemployment Fund. It shall compulsorily be countersigned favourably whenever the labour certificate has previously been countersigned favourably. After countersigning the card, the Intercommunal Fund shall return it to the employer, who shall deliver it to the worker.

ANNEX B.

DESCRIPTION OF FRONTIER ZONES.

FRENCH FRONTIER ZONE.

The French frontier zone includes the territory of the following cantons :

Department of the Nord.

District of Lille.

Canton of Lille (the 8 cantons).
 » » Armentières.
 » » Cysoing.
 » » Lannoy.

Canton of Quesnoy-sur-Deule.
 » » Roubaix (the 3 cantons).
 » » Tourcoing (the 3 cantons).

District of Douai.

Canton of Orchies.

District of Avesnes.

Canton of Bavay.

» » Maubeuge (both cantons).

» » Le Quesnoy (west canton).

Canton of Solre-le-Château.

» » Trelon.

District of Dunkirk.

Canton of Dunkirk (both cantons).

» » Bailleul (both cantons).

» » Bergues.

Canton of Hondschoote.

» » Steenvoorde.

» » Wormhoud.

District of Valenciennes.

Valenciennes (the 3 cantons).

Condé-sur-Escaut.

St.-Amand } (both cantons).
St.-Amand }*Department of the Pas-de-Calais.*

District of Béthune.

Canton of Laventie.

Department of the Aisne.

District of Vervins.

Canton of Hirson.

Department of the Ardennes.

District of Mézières.

Canton of Mézières.

» » Monthermé.

» » Charleville.

» » Sedan (both cantons).

» » Carignan.

Canton of Signy-le-Petit.

» » Rocroi.

» » Fumay.

» » Givet.

Department of the Meuse.

District of Verdun.

Canton of Montmédy.

Department of Meurthe-et-Moselle.

District of Briey.

Canton of Longwy.

» » Longuyon.

Canton of Audun-le-Roman.

ANNEX C.

DESCRIPTION OF FRONTIER ZONES.

BELGIAN FRONTIER ZONE.

The Belgian frontier zone includes the territory of the following communes :

Province of East Flanders.

Administrative District of Furnes.

La Panne.	Steenkerke.	Vinckem.
Coxyde.	Avecappelle.	Alveringhem.
Oost-Duinkerke.	Eggewaertscappelle.	Isenberghe.
Adinkerke.	Zoetenaey.	Saint-Ricquiers.
Furnes.	Houthem.	Ghyverinchove.
Wulpen.	Wulveringhem.	Hoogstade.
Moeres.	Oeren.	Beveren.
Bulscamp.	Leysele.	Stavele.

Administrative District of Dixmunde.

Loo.	Pollinchove.	Reninghe.
------	--------------	-----------

Administrative District of Ypres.

Rousbrugge-Haringhe.	Oostvleteren.	Elverdinghe.
Proven.	Woesten.	Westoutre.
Crombeke.	Watou.	Reninghelst.
Westvleteren.	Poperinghe.	Vlamertinghe.
Brielen.	Zonnebeke.	Ploegsteert.
Locre.	Neuve-Eglise.	Messines.
Dickebusch.	Wulverghem.	Houthem.
Ypres.	Wytshaete.	Warneton.
Dranoutre.	Hollebeke.	Bas-Warneton.
Kemmel.	Zandvoorde.	Comines.
Voormezeele.	Gheluvelt.	Wervicq.
Zillebeke.	Becelaere.	Gheluwe.

Administrative District of Roulers.

Dadizeele.	Winkel Saint-Eloi.	Rolleghemcappelle.
Ledeghem.		

Administrative District of Courtrai.

Moorseele.	Marcke.	Herseaux.
Gullegghem.	Lauwe.	Luingne.
Heule.	Reckem.	Dottignies.
Menin.	Aelbeke.	Coyghem.
Wevelghem.	Mouscron.	Saint-Genois.
Bisseghem.	Rolleghem.	Espierres.
Courtrai.	Belleghem.	Helchin.
Sweveghem.	Avelghem.	Autryve.
Harlebeke.	Moën.	Bossuyt.

Province of Hainaut.

Administrative District of Tournai.

Estaimpuis.	Warcoing.	Leers-Nord.
Evregnies.	Herinnes.	Estaimbourg.
Saint-Léger.	Pottes.	Pecq.
Molembaix.	Ere.	Fontenoy.
Néchin.	Saint-Maur.	Maubray.
Bailleul.	Chercq.	Vezon.
Esquelmes.	Calonne.	Barry.
Obigies.	Vaulx lez-Tournai.	Baugnies.
Mont-Saint-Aubert.	Gaurain-Ramecroix.	Wasmes.
Templeuve.	Taintignies.	Callenelle.
Ramegnies-Chin.	La Glanerie.	Wiers.
Klain.	Guignies.	Brasmenil.
Blandain.	Wez-Velvain.	Pipaix.
Froyennes.	Jollain-Merlin.	Gallaix.
Hertain.	Hellain.	Leuze.
Marquain.	Lesdain.	Willaupuis.
Orcq.	Howardries.	Braffe.
Tournai.	Rongy.	Bury.
Lamain.	Bléharies.	Roucourt.
Esplechin.	Bruyelle.	Péruwelz.
Froidmont.	Antoing.	Bonsecours.
Rumes.	Péronnes.	Blaton.
Willemeau.	Laplaigne.	

Administrative District of Ath.

Tourpes.	Rameignies.	Ellignies-Ste-Anne.
Thumaide.	Wadelincourt.	Quevaucamps.
Basècles.	Aubechies.	Belœil.
Grandglise.	Harchies.	Stambruges.
Bernissart.	Pommerœul.	Ville-Pommerœul.

Administrative District of Mons.

Neufmaison.	Montignies-s/Roc.	Noirchain.
Sirault.	Athis.	Genly.
Hautrage.	Angreau.	Blaregnies.
Hainin.	Roisin.	Aulnois.
Thulin.	Autreppe.	Quévy-le-Petit.
Montroëul-s/Haine.	Fayt-le-Franc.	Bougnies.
Hensies.	Wasmuel.	Asquillies.
Quiévrain.	Wasmes.	Ciply.
Élouges.	Warquignies.	Mesvin.
Boussu.	Blaugies.	Hyon.
Tertre.	Erquennes.	Mons.
Villerot.	Quaregnon.	Saint-Symphorien.
Saint-Ghislain.	Pâturages.	Spiennes.
Hornu.	Rugies.	Nouvelles.
Dour.	Sars-la-Bruyère.	Harveng.
Wihéries.	Jemmapes.	Quévy-le-Grand.
Audregnies.	Flénu.	Gœgnies-Chaussée.
Baisieux.	Frameries.	Havay.
Marchipont.	La Bouverie.	Givry.
Angre.	Cuesmes.	Harmignies.
Onnezies.		

Administrative District of Soignies.

Estinnes-au-Val. Péronnes.

Administrative District of Thuin.

Waudrez.	Biercée.	Carnières.
Estinnes-au-Mont.	Leers-et-Fosteau.	Chimay.
Haulchin.	Montignies-Saint-Christophe.	Virelles.
Rouveroy.	Thuillies.	Vaulx.
Croix lez-Rouveroy.	Biesme-sous-Thuin.	Lompret.
Fauroëux.	Donstiennes.	Baileux.
Vellereille lez-Brayeux.	Strée.	Bourlers.
Grand-Reng.	Thirimont.	Forges.
Peissant.	Leval-Chaudeville.	Saint-Rémy.
Merbes-Ste-Marie.	Beaumont.	Robechies.
Merbes-le-Château.	Barbençon.	Salles.
Erquelinnes.	Solre-Saint-Géry.	Bailièvre.
Solre-sur-Sambre.	Leugnies.	Macon.
Bienne lez-Happart.	Grandrieu.	Monceau-Imbrechies.
Sars-la-Buissière.	Sivry.	Villers-la-Tour.
La Buissière.	Sautin.	Momignies.
Lobbès.	Renlies.	Seloignes.
Ragnies.	Vergnies.	Beauwelz.
Fontaine-Valmont.	Froidchapelle.	Macquenoise.
Hantes-Wihéries.	Fourbechies.	Forge-Philippe.
Bersillies-l'Abbaye.	Rance.	Rièzes.
Thuin.	Montbliart.	L'Escaillère.
Binche.	Morlanwelz.	Haine-Saint-Pierre.
Leval-Trahegnies.		

Province de Namur.

Administrative District of Philippeville.

Clermont.	Oignies.	Gimnée.
Castillon.	Le Mesnil.	Romedenne.
Gonrioux.	Vierves.	Surice.
Presgaux.	Matagne-la-Grande.	Doische.
Cul-des-Sarts.	Villers-en-Fagne.	Agimont.
Brûly-de-Pesche.	Sart-en-Fagne.	Vodelée.
Pesche.	Merlemont.	Omezée.
Couvin.	Matagne-la-Petite.	Soulme.
Petite-Chapelle.	Treignes.	Gochenée.
Brûly.	Romerée.	Hermeton-s/Meuse.
Petigny.	Niverlée.	Morville.
Nismes.	Mazée.	Anthée.
Dourbes.	Vaucelles.	Serville.
Olloy.		

Administrative District of Dinant.

Weillez.	Bouvignes.	Sart-Custinne.
Gerin.	Mesnil-St-Blaise.	Patignies.
Hastièze-Lavaux.	Falmagne.	Malvoisin.
Hastièze-par-delà.	Anseremme.	Villerzie.
Blaimont.	Focant.	Louette-St-Pierre.
Heer.	Felenne.	Dinant.
Onhaye.	Bourseigne-Neuve.	Dréance.
Waulsort.	Bourseigne-Vieille.	Furfooz.
Falmignoul.	Rienne.	Hulsonniaux.

Administrative District of Dinant (*continued*).

Mesnil-Eglise.	Naomé.	Froidfontaine.
Houyet.	Baillamont.	Vonêche.
Celles.	Monceau.	Vencimont.
Feschaux.	Bellefontaine.	Petit-Fays.
Finnevaux.	Orchimont.	Oizy.
Wiesme.	Martouzin-Neuville.	Gros-Fays.
Hour.	Beauraing.	Cornimont.
Wanlin.	Baronville.	Alle.
Gedinne.	Dion.	Mouzaive.
Bièvre.	Winenne.	Chairières.
Louette-St-Denis.	Javingue.	Laforêt.
Nafraiture.	Wancennes.	Vresse.
Houdremont.	Pondrôme.	Membre.
Graide.	Honnay.	Bohan.

Province of Luxemburg.

Administrative District of Neufchâteau.

Bagimont.	Corbion.	Sensenruth.
Sugny.	Poupehan.	Bouillon.
Pussemanage.	Ucimont.	Noirefontaine.
Vivy.	Nollevaux.	Les Hayons.
Rochehaut.	Bellevaux.	Dohan.

Administrative District of Virton.

Muno.	Saint-Vincent.	Lamorteau.
Sainte-Cécile.	Bellefontaine.	Torgny.
Fontenoille.	Gérouville.	Buzenol.
Lacuisine.	Sommethonne.	Ethe.
Chassepierre.	Meix-devant-Virton.	Latour.
Chiny.	Robelmont.	Ruette.
Florenville.	Villiers-la-Loue.	Saint-Léger.
Izel.	Sainte-Marie.	Mussy-la-Ville.
Villers-devant-Orval.	Virton.	Bleid.
Les Bulles.	Dampicourt.	Musson.
Termes.	Saint-Mard.	Châtillon.
Jamoigne.	Harnoncourt.	

Administrative District of Arlon.

Meix-le-Tige.	Habergy.	Sélange.
Rachecourt.	Wolkrange.	Athus.
Halenzy.	Messancy.	Arlon.
Aubange.	Hondelange.	

Model of French Frontier Card.

FRENCH REPUBLIC
AND
KINGDOM OF BELGIUM

CARD
OF
FRONTIER WORKER

employed in Belgium

AGREEMENT OF MAY 9TH, 1935

Commune
(France)

LIST OF FRENCH CONSULAR OFFICES
IN THE FRONTIER ZONE.

BRUSSELS. — *Consulate.*
LOUVAIN. — *Consular Agency.*
ANTWERP. — *Consulate General.*
CHARLEROI — *Consulate.*
MONS. — *Consular Agency.*
NAMUR. — *Consular Agency.*
TOURNAI. — *Consular Agency.*
GHENT. — *Consulate.*
LIEGE. — *Consulate.*
ARLON. — *Consular Agency.*
HASSELT. — *Consular Agency.*
VERVIERS. — *Consular Agency.*
OSTEND. — *Consulate.*
COURTRAI. — *Consular Agency.*
FURNES. — *Consular Agency.*

TO BE SENT URGENTLY to the Ministry of Labour
(Central Labour Office), 391, rue de Vaugrard,
PARIS (XVe).

This card is printed on orange paper.

Model of French Frontier Card (Back).

FRENCH REPUBLIC

—

MINISTRY OF LABOUR.

—

Name

Christian name (s)

Married to

Of French nationality

Born at

On

Occupation

Address in France :

Issued to on

Director
of the Departmental Employment
Office.

Signature of Holder :

Photograph.

Height : ONE metre cent.

Visa of the Belgian Intercommunal
Unemployment Fund.

FOR STATISTICAL PURPOSES.

Photograph.

Name

Christian name (s)

Married to

Of French nationality

Born at

On

Occupation

Address in France :

Model of Belgian Frontier Card.

FRENCH REPUBLIC
AND
KINGDOM OF BELGIUM

CARD
OF
FRONTIER WORKER

FRANCO-BELGIAN AGREEMENT
OF MAY 9TH, 1935.
Commune
(Belgium)

LIST OF BELGIAN CONSULAR
OFFICES IN THE FRONTIER ZONE.

LILLE. — *Consulate General*, 79, rue
Auber.

ARRAS. — *Consulate*, 4, rue Tripot.

CASSEL. — *Vice-Consulate*, 10, rue
du Maréchal Foch.

DOUAI. — *Consulate*, 2, Terrasse
Saint-Pierre.

DUNKIRK. — *Consulate*, 11, rue
des Poilus.

GIVET. — *Vice-Consulate*, Banque
Centrale de Namur et de la Meuse.

HAUTMONT. — *Consulate*, 5, rue
Charles-Follope.

LONGWY. — *Consulate*.

SEDAN. — *Consulate*, 32, avenue
Philippeaux.

TOURCOING. — *Consulate*, 8, rue
Sainte-Barbe.

VERDUN. — *Consulate*, 17, rue du
Coulmiers.

TO BE SENT URGENTLY to the Ministry of Labour
and Social Insurance (Labour Office)
BRUSSELS.

This card is printed on buff paper.

Model of Belgian Frontier Card (Back).

KINGDOM OF BELGIUM

No. **B.**

Name

Christian name(s)

Married to

Nationality

Born at

On

Occupation

Address in Belgium :

Issued to on

Burgomaster.

Signature of Holder :

Photograph.

Height : ONE metre cent.

Visa of French Departmental Employment Office.

FOR STATISTICAL PURPOSES

No. **B.**

Photograph.

Name

Christian name(s)

Married to

Nationality

Born at

On

Occupation

Address in Belgium :